

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 30.348d

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Certamen Homeri et Hesiodi* 179 ss., pp. 232-3 Allen

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

δεῖ δὲ ἤδη καὶ ἡμᾶς Ἡσιόδῳ καὶ Μούσαις ἀκολουθοῦντας ἐπιδειξαί¹ διὰ πλειόνων ὡς ἄρα οὐ μάτην Ἡσίδοσ σοφὸς ἐνομίσθη, ἀλλ' εἰς τοσοῦτον εὐκλείας διὰ τοὺς εἰς γεωργίαν λόγους προῆλθεν, ὥστε καὶ Ὀμήρῳ περὶ σοφίας καὶ μουσικῆς ἐν ταφαῖς Ἀμφιδάμαντος εἰς ἀγῶνα ἐλθὼν παρὰ τῶν κριτῶν τὸν στέφανον καὶ τὴν νίκην ἔχειν (*Certamen* 179 ss., pp. 232-3 Allen). ὁ μὲν γὰρ πολέμους καὶ μάχας καὶ τὸν συνασπισμὸν τοῖν Αἰάντοιν καὶ ἄλλα τοιαῦτα προσῆδεν, ὁ δὲ γῆς τε ὕμνησεν ἔργα καὶ ἡμέρας, ἐν αἷς τὰ² ἔργα βελτίω γίνεται· καὶ διὰ ταῦτα πᾶσι τοῖς κριταῖς κρατεῖ³.

1 ἐπιδειξαί : ἀποδειξαί Wernsdorf // 2 τὰ om. Hard. // 3 κρατεῖ : ἐκράτει Re.

Traducción de la cita:

Pero debemos ahora también nosotros, siguiendo a Hesíodo y a las Musas, demostrar ampliamente que, en efecto, no en vano se consideró sabio a Hesíodo, sino que llegó a tal grado de fama por sus palabras respecto al cultivo de la tierra que, cuando fue a un certamen con el propio Homero en sabiduría y música durante los juegos fúnebres de Anfídamante, obtuvo de los jueces la corona y la victoria (*Certamen* 179 ss., p. 232 Allen). El uno (sc. Homero) cantó guerras, batallas, la lucha de los dos Áyax juntos y otras cosas semejantes, mientras que el otro (sc. Hesíodo) cantó los trabajos de la tierra y los días en los que este es mejor. Y por esto prevaleció para todos los jueces.

Motivo de la cita:

Temistio, para elogiar la agricultura y demostrar su valor, recurre a este testimonio en el que Hesíodo, cantando sobre el trabajo del campo, vence el certamen contra Homero.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 2.11-2

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En *Sobre la realeza II*, Filipo de Macedonia y Alejandro debaten sobre por qué la poesía de Homero es la más adecuada para un rey. Para Alejandro los demás poetas no aportan nada de valor a los reyes y Filipo le pregunta por Hesíodo. Alejandro le explica que lo considera un buen poeta, pero para pastores, carpinteros o agricultores, no para los monarcas, y afirma que prefiere los pasajes

sobre agricultura que hay en Homero. El diálogo continúa así:

Ταῦτα μέντοι ποιῶν Ὅμηρος ἠττᾶτο ὑπὸ Ἡσιόδου, ὁ Φίλιππος εἶπεν· ἢ οὐκ ἀκήκοας τὸ ἐπίγραμμα (*Certamen* 213-4, p. 233 Allen) τὸ ἐν Ἑλικῶνι ἐπὶ τοῦ τρίποδος·

Ἡσιόδος Μούσαις Ἑλικωνίσι τόνδ' ἀνέθηκεν
ὑμνῶ νικήσας ἐν Χαλκίδι θεῖον Ὅμηρον;

Καὶ μάλα δικαίως, εἶπεν ὁ Ἀλέξανδρος, ἠττᾶτο· οὐ γὰρ ἐν βασιλεῦσιν ἠγωνίζετο, ἀλλ' ἐν γεωργοῖς καὶ ιδιώταις, μᾶλλον δὲ ἐν ἀνθρώποις φιληδόνοις καὶ μαλακοῖς.

"-Sin embargo, a pesar de que Homero compuso esto, fue vencido por Hesíodo -dijo Filipo- ¿O no has oído el epigrama (*Certamen* 213-4, p. 233 Allen) que hay sobre el trípode en el Helicón?

*Hesíodo consagró a las musas del Helicón este <trípode>
tras vencer con su canto al divino Homero en Calcis.*

-Y con mucha razón fue vencido -dijo Alejandro- pues no contendieron entre reyes, sino entre labradores y hombres comunes, o mejor dicho, entre hombres amantes del placer y afeminados."

Filipo trata de demostrarle a su hijo Alejandro, que no quiere escuchar a otro poeta que no sea Homero, la valía de Hesíodo. Dión cita literalmente la inscripción que, según el *Certamen*, Hesíodo grabó en el trípode que ganó en la competición y que dedicó a las musas. El hecho de que Homero fuera vencido por Hesíodo le sirve a Filipo para demostrar que este último fue también un gran poeta.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Philostratus sophista (ss. II/III d.C.) *Heroicus* 43

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el *Heroico*, un comerciante fenicio llega a un viñedo en busca de buenos presagios para la navegación. El viñador le cuenta que el héroe troyano Protesilao, que ha vuelto a la vida, lo ayuda a cultivar la tierra. También le narra una serie de historias sobre la guerra y los hombres que lucharon en Troya que le ha escuchado a Protesilao. Debaten incluso sobre la existencia del propio Homero, pues el comerciante cree que los poemas los compuso Apolo. El viñador le responde lo siguiente:

γέγονε γάρ, ξένε, γέγονε ποιητής Ὅμηρος καὶ ἦδεν, ὡς μὲν φασιν ἕτεροι μετὰ τέτταρα καὶ εἴκοσιν ἔτη τῶν Τρωικῶν, οἱ δὲ μετὰ ἑπτὰ καὶ εἴκοσι πρὸς ταῖς ἑκατὸν, ὅτε τὴν ἀποικίαν οἱ Ἀθηναῖοι ἐς Ἰωνίαν ἔστειλαν, οἱ δὲ ἐξήκοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη γεγενῆσθαι μετὰ τὴν Τροίαν ἐπὶ Ὅμηρόν τε φασὶ καὶ Ἡσιόδον, ὅτε δὴ ἄσαι ἄμφω ἐν Χαλκίδι τὸν μὲν τὰ ἑπτὰ ἔπη τὰ περὶ τοῖν Αἰάντοιν καὶ ὡς αἰ φάλαγγες αὐτοῖς ἀραρυῖαι τε ἦσαν καὶ καρτεραί, τὸν δὲ τὰ πρὸς τὸν ἀδελφὸν τὸν ἑαυτοῦ Πέρσην, ἐν οἷς αὐτὸν ἔργων τε ἐκέλευσεν ἄπτεσθαι καὶ γεωργίᾳ προσκεῖσθαι, ὡς μὴ δέοιτο ἑτέρων, μηδὲ πεινώη. καὶ ἀληθέστερα, ξένε, περὶ τῶν Ὀμήρου χρόνων ταῦτα, ξυντίθεται γὰρ αὐτοῖς ὁ Πρωτεσίλειος. δύο γοῦν ποιητῶν ὕμνον ποτὲ εἰπόντων ἐς αὐτὸν ἐνταυθοῖ καὶ ἀπελθόντων ἤρετό με ὁ ἦρως ἀφικόμενος, ὅτῳ αὐτῶν ψηφιζοίμην, ἐμοῦ δὲ τὸν φαυλότερον ἐπαινέσαντος, καὶ γὰρ μᾶλλον ἔτυχέ με ἠρηκῶς, γελάσας ὁ Πρωτεσίλειος „καὶ Πανίδης”, εἶπεν „ἀμπελουργέ, ταυτόν σοι

πέπονθεν· Χαλκίδος γὰρ τῆς ἐπ' Εὐρύπῳ βασιλεὺς ὦν ἐκεῖνος Ἡσιόδῳ κατὰ Ὀμήρου ἐψηφίσατο καὶ ταῦτα τὸ γένειον μεῖζον ἔχων ἢ σύ.”

"En efecto, existió, extranjero. Existió un poeta llamado Homero y componía, según afirman unos, veinticuatro años después de la Guerra de Troya; según otros, ciento veintisiete, cuando los atenienses enviaron la colonia a Jonia; otros dicen que pasaron ciento sesenta años después de Troya hasta Homero y Hesíodo, cuando precisamente ambos cantaron en Calcis; el uno, siete poemas sobre los dos Áyax y sobre lo estrechamente unidas que estaban sus falanges y lo fuertes que eran; el otro le recitó a su hermano Perses poemas en los que le ordenó que emprendiera trabajos y se dedicara a la agricultura, para no necesitar a los demás y no pasar hambre. Lo más verosímil sobre la época de Homero, extranjero, es esto, pues Protesilao es del mismo parecer que ellos. Ciertamente, tras haber entonado aquí una vez dos poetas un canto en su honor (sc. de Protesilao) y marcharse, el héroe vino y me preguntó a cuál votaría, y tras elogiar yo al de más baja calidad, porque casualmente me había convencido más, Protesilao se echó a reír y dijo: 'viñador, también a Panides le pasó lo mismo que a ti. En efecto, siendo aquel rey de Calcis, cerca del Euripo, votó a Hesíodo en contra de Homero, y eso a pesar de que tenía la barba más grande que tú'."

Filóstrato coincide con Temistio en mencionar no solo que Hesíodo ganó el certamen, sino también en los temas de los cantos de cada uno, incluso en el de la lucha conjunta de los Áyax. En la obra, la intención del viñador es demostrarle al fenicio la existencia de Homero y, por tanto, emplea la referencia al *Certamen* como argumento a favor de su tesis.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Libanius (s. IV d.C.) *Declamationes* 1.1.65-66

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a una declamación que Libanio compone en defensa de Sócrates. No es este último quien pronuncia su defensa, sino que habla por él un abogado cuyo principal objetivo es refutar punto por punto las acusaciones de la parte contraria (Smith y Trzaskoma, 2002: 41). Una de ellas se refiere a los ataques de Sócrates contra poetas como Hesíodo, Homero, Teognis o Píndaro por no mostrar nada útil en sus poemas. La defensa exculpa a Sócrates mediante varios argumentos, entre ellos el siguiente:

ἠγωνίσαστό ποτε Ὀμήρῳ Ἡσιόδος καὶ τοῦτο αὐτὸς Ἡσιόδος ἐν ἐπιγράμματι (cf. *Certamen* 213-4, p. 233 Allen) διδάσκει φιλοτιμούμενος καὶ λέγων νενικηκέναι τὸν Ὀμηρον. οὐκοῦν εἰ μὲν ἀπάσαις Ἡσιόδος ἐνίκα, πάντες δήπου ληρεῖν ἠγοῦντο τὸν Ὀμηρον· εἰ δ' οἱ μὲν τοῦτον ἠγοῦντο βελτίω, παρὰ δὲ τοῖς πλείοσιν εὐδοκίμει τὰ τοῦ Ἡσιόδου, τῶν οὐκ ἐπαινούντων ἐκάτερος ἐτετυχήκει καὶ δῆλον ὡς τοῦ συλλόγου διαλυθέντος οἱ μὲν τούτῳ θέμενοι τὸν Ἡσιόδον ἐκάκιζον, οἱ δὲ ἐκείνῳ τοῦτον. αὐτοῖς γὰρ οὕτω γε ἐβοήθουν ἄν. εἶπεν οὖν τις τῶν τὰς ἱστορίας συντεθεικότων, ὅτι δίκην τις ἔδωκεν ἐν Χαλκίδι διὰ τὸν Ἡσιόδου ψόγον ἢ τὸν Ὀμήρου; οὐδεὶς. πῶς οὖν οὐ δεινὸν τοῖς μὲν πάλαι τῶν ποιητῶν αὐτῶν λεγόντων ἀκηκοῦσιν ἐξεῖναι τι καὶ ἐπιτιμῆσαι, τῶν δ' ὕστερον τοὺς οὐ χρηστὸν <τι> παρ'

ἐκεῖνοις ὀρῶντας ἢ σιγᾶν ἢ ἀπολωλέναι;

"Hesíodo compitió una vez con Homero y el propio Hesíodo lo declaró en un epigrama (cf. *Certamen* 213-4, p. 233 Allen), vanagloriándose y diciendo que había vencido a Homero. Ahora bien, si Hesíodo vencía por unanimidad, sin duda todos creían que Homero decía tonterías. Pero si unos consideraban mejor a este, mientras entre la mayoría gozaban de buena opinión los versos de Hesíodo, cada poeta se había topado con gente que no lo ensalzaba, y es evidente que, disuelta la asamblea, los que habían votado a Homero hacían reproches a Hesíodo, y los que habían votado a este, se los hacían a aquel. Pues de esa manera los habrían ayudado. Pues bien, ¿alguno de los que escribieron la historia ha dicho que alguien haya pagado la pena en Calcis por el reproche a Hesíodo o a Homero? Ninguno. Así que, ¿cómo no va a resultar extraño que a los que en otro tiempo oyeron hablar a los propios poetas les esté permitido hasta censurarlos y, en cambio, quienes de los posteriores no ven nada útil en aquellos o callen o mueran?"

La referencia al certamen y al veredicto del jurado tiene una función claramente argumentativa. A diferencia de Temistio, Libanio no menciona los temas sobre los que ambos poetas compusieron sus versos en dicha contienda.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

El discurso XXX de Temistio consiste en un elogio de la agricultura. Para el autor es la base de la civilización, porque, gracias a ella, los pueblos, han dejado de ser nómadas y han visto cubiertas sus necesidades vitales. El cultivo de la tierra garantiza el alimento y, por eso, los hombres han podido dedicarse a otros asuntos y desarrollar las diversas ciencias. Además, considera que un buen soberano debe prestarle la máxima importancia, porque el bienestar del imperio y de los ciudadanos depende de la agricultura y de la abundancia de provisiones.

Temistio comienza su alabanza haciendo una referencia laxa al *Certamen de Homero y Hesíodo*. Esta obra recrea una batalla poética ficticia entre ambos y parece tener su origen en los siglos V/IV a.C., aunque se le han ido añadiendo interpolaciones hasta el II d.C. (Pérez Jiménez y Martínez Díez, 1978: 383). Fue compuesta partiendo de la información que el propio Hesíodo aporta en su obra (*Op.* 654-9) sobre un viaje que hizo a Calcis para participar en los juegos fúnebres de Alcídamente, donde, por cierto, obtuvo la victoria. A pesar de que la cita no es propiamente de una obra homérica, la incluimos en nuestro estudio porque nos aporta un testimonio interesante sobre la fama y la vida de Homero. A partir del verso 180 del *Certamen*, cada poeta recita sus mejores versos: Hesíodo, un fragmento de los *Trabajos y los días* (*Op.* 382-92) y Homero, unos versos de la *Iliada* que se refieren al combate conjunto de los dos Áyax (*Il.* 13.126-33, 13.339-44). Después de esto, Hesíodo obtiene la victoria. Parece que estos son los versos a los que Temistio está haciendo referencia en su pasaje. Consideramos que la cita tiene una función argumentativa, porque Temistio quiere demostrar el valor de la

agricultura y el interés del tema que ha elegido para su discurso. El hecho de que Hesíodo ganara al gran poeta Homero en un certamen recitando versos con esta temática le parece un argumento de peso a su favor.

Son varios los autores que en sus obras han transmitido alguna noticia sobre el certamen, aunque no todos tienen el mismo interés para nuestro estudio, razón por la que algunos no han sido incluidos en el apartado de menciones paralelas. Como hemos visto, Filóstrato es el que más puntos en común tiene con Tesmístio, pues, además de mencionar la victoria de Hesíodo, especifica los temas elegidos por los poetas, haciendo referencia también al de los dos Áyax, que luchaban juntos en la batalla. Además, en ambos autores la cita tiene una función argumentativa, si bien cada uno apoya tesis diferentes.

Plutarco hace referencia al *Certamen* en dos de sus obras, *El banquete de los siete sabios* (153f-154a) y *Charlas de Sobremesa* (674f-675a). El texto de la primera de estas obras ha sido interpretado de diversas formas. Los manuscritos nombran a Hesíodo y a Homero como contendientes, y hacen referencia también a Lesques en el mismo párrafo, aunque no dejan muy claro su papel en la historia. Nosotros nos decantamos por la edición de Hani y Klaerr (1985: 213, 334), donde se afirma que se han introducido glosas en el texto, pues Plutarco no haría alusión a un encuentro entre Hesíodo y Homero porque no los consideraba contemporáneos. Plutarco negaría la autenticidad del certamen entre ambos poetas y en lugar de Homero colocaría a Lesques, autor de la *Pequeña Iliada*. En las *Charlas de Sobremesa*, por otra parte, califica al *Certamen de Homero y Hesíodo* de ejemplo "ἔωλον" (trasnochado o rancio) y lo desecha por haber sido muy divulgado por los gramáticos.

Otros textos que aluden a esta historia y que no han sido analizados por hacerlo muy someramente, por su carácter gramatical o por ser posteriores a Temístio y no tener relación con él son Paus. 9.31.3; *Vitae Hesiodi Particula*; Procl., *Vit.Hom.* 101; Sch.Hes. *Op.* 7, 17, 236bis, 274bis, 297, 652 Gaisford; Eust., *ad Il.* 1.4.

Conclusiones:

La cita es un ejemplo de la capacidad de Temístio para emplear en su obra como argumento cualquier información sobre la vida del poeta Homero, aunque proceda de una obra de ficción, como en este caso.

Bibliografía:

Defradas J., Hani J., Klaerr R., *Plutarque. Oeuvres morales*, vol. 2, París, 2002.
Pérez Jiménez A., Martínez Díez A., *Hesíodo. Obras y Fragmentos*, Madrid, 1978.

Firma:

Abigail Torre Bevide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
05 de octubre del 2017